

# Cours de tibétain - groupe lecture - leçon 29

## Extrait de texte

Dans cette leçon, nous abordons l'extrait de texte suivant qui indique la fin de l'ordre inverse de la coproduction conditionnée.

Quant à la méthode, c'est toujours la même :

- s'entraîner à épeler
- ensuite s'entraîner à lire
- repérer les particules, les mots favoris et éléments connus du texte.
- repérer la structure du texte constituée de segments (mots et groupe de mots).
- voir comment le texte s'articule avec ces différents segments.

## Feuille d'exercice et traduction française<sup>1</sup>

ཚོས་གང་ཞེ་ན། འཕགས་པའི་ལམ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་སྟེ། འདི་ལྟ་སྟེ། ཡང་དག་པའི་ལྟ་བ་དང་།  
ཡང་དག་པའི་རྟོག་པ་དང་། ཡང་དག་པའི་ངག་དང་། ཡང་དག་པའི་ལས་ཀྱི་མཐའ་དང་། ཡང་དག་  
པའི་འཚོ་བ་དང་། ཡང་དག་པའི་ཚུལ་བ་དང་། ཡང་དག་པའི་བློ་བ་དང་། ཡང་དག་པའི་ཉིང་དེ་  
འཛིན་ཏོ། །འདི་ནི་འཕགས་པའི་ལམ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་ཞེས་བྱ་སྟེ། འབྲས་བུ་ཐོབ་པ་དང་སྤྱི་ངན་  
ལས་འདས་པ་གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ཏེ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཚོས་སོ་ཞེས་བཀའ་སྤྲུལ་ཏོ། །

Qu'est-ce que le Dharma ? Il s'agit du noble sentier octuple འཕགས་པའི་ལམ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་, c'est-à-dire la vue juste ཡང་དག་པའི་ལྟ་བ་, la pensée juste ཡང་དག་པའི་རྟོག་པ་, la parole juste ཡང་དག་པའི་ངག་, la finalité des actions juste ཡང་དག་པའི་ལས་ཀྱི་མཐའ་, les moyens d'existence justes ཡང་དག་པའི་འཚོ་བ་, l'effort juste ཡང་དག་པའི་ཚུལ་བ་, l'attention juste ཡང་དག་པའི་བློ་བ་, le recueillement [samādhi] juste ཡང་དག་པའི་ཉིང་དེ་འཛིན་. Voilà ce qu'on appelle "noble sentier octuple". Et c'est l'ensemble constitué par le sentier octuple, l'obtention du Fruit et le passage au-delà de la souffrance སྤྱི་ངན་ལས་འདས་པ་ que le Vainqueur appelle Dharma.

<sup>1</sup> Texte français de Philippe Cornu, dans : « Le Sôûtra du Diamant et autres sôûtras de la Voie médiane [Philippe Cornu, Patrick Carré] », éditions Fayard.



ནོག་པ་	pensée
ངག་	parole
ལས་ཀྱི་མཐའ་	action

Dans le bouddhisme, l'un des membres de འཕགས་ལམ་ཡན་ལག་བརྒྱད་ l'octuple sentier des nobles. Dans ce contexte, il s'agit de ཡང་དག་པའི་ལས་ཀྱི་མཐའ་ qui est généralement traduit par action juste, mais qui signifie l'extrême juste de l'action, qui est ལས་ཀྱི་མཐའ་རྣམ་པར་འབྲེད་པ་ pour différencier correctement les deux extrêmes de l'action-ལེགས་པར་བྱས་པ་དང་། རྟེན་པར་བྱས་པའི་ལས་ d'action - avoir fait le bien et avoir fait le mal - et ensuite de n'accomplir que les bonnes actions et d'éviter les mauvaises. TD

འཚོ་བ་	mode d'existence
ཚོལ་བ་	effort
བརྩ་བ་	attention, souvenir
ཉིང་ངེ་འཛིན་	méditation, absorption méditative
ནི་	particule équivalente aux deux points en français. Particule emphatique.
ཞེས་བྱ་	ce que l'on appelle ainsi
འབྲས་བུ་	fruit, résultat
ཐོབ་པ་	obtenir
ཟུང་ན་ལས་འདས་པ་	nirvāṇa
གཅིག་ཏུ་བསྡུས་	condensé en un, résumé
བཙམ་ལྡན་འདས་	Bhagavān
ཞེས་	ce qui a été dit (marque du discours rapporté)
བཀའ་སྤྱུལ་	a dit (le Bouddha a dit)

1) [Hon] pour une personne de haut rang "répondre à une question par une information ou donner une réponse au cours d'une conversation". 2) [Hon] utilisé pour indiquer qu'une personne de haut rang dit quelque chose à une autre, fournit des informations, parle de quelque chose ou donne un ordre à une personne de rang inférieur. Il est utilisé par exemple lorsqu'une personne de haut rang prononce un discours devant un auditoire, donne des enseignements sur le dharma ou parle d'un sujet particulier devant un auditoire. Il est souvent utilisé dans le sens combiné où la personne supérieure donne à la fois un conseil et un ordre.